

6. Чернова А. В., Аванесян А. А. До проблем кіноперекладу як виду художнього перекладу. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://confcontact.com/2013\\_04\\_17/30\\_Chernova.htm](http://confcontact.com/2013_04_17/30_Chernova.htm)
7. Anderman G., Cintas J. D. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Palgrave Macmillan, 2009. 272 p.
8. Script for the English film "March Ides" [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.scripts.com/script-pdf/10603>
9. The Ides of March . [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Ides\\_of\\_March\\_\(2011\\_film\)](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Ides_of_March_(2011_film))

**Осіпчук Я.В.**

*Науковий керівник: кандидат філологічних наук,*

*доцент Шугаєв А. В.*

### **МОВА ТА СТИЛЬ ДЕНА БРАУНА В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ**

Актуальність розпочатого нами дослідження визначається потребами лінгвістичних та перекладознавчих досліджень у частині теоретичного поглиблення та практичної перевірки проблем лексико-семантичної та функціонально-прагматичної специфіки номінативного поля в ідіостилі Дена Брауна та його відтворення в українському перекладі, а також необхідність мовної та стилістичної організації його творів.

Довгий час мова оповідання та персонажів в англійській літературі істотно не відрізнялася, а кількість стилістичних прийомів, що потенціують образність тексту, була незначною. Лише на початку ХІХ століття в мові англійської літературної прози намітилася чітка відмінність між мовою оповідання та мовою персонажів, причому мова оповідання не тільки сповнена художньої виразності, а й сповнена засобів виразності. Художнє вираження також стало відбивати особистість автора.

Все більше дослідників у цій галузі поповнюють свої знання про письменника, як творчу особистість і заглиблюються в розуміння проблематики

його творів. Таке відображення внутрішнього світу письменника через мову його творів у сучасній лінгвістиці пов'язане із явищем ідіостилю. На сьогоднішній день питання мовознавства сходяться на тому, що кожного письменника відрізняє його світогляд і стиль викладу думок, характерні риси яких можна виявити, досліджуючи лексичний компонент його творів. Вивчення індивідуальних особливостей мови автора дозволяє відтворити процес його думки, визначення особливостей ідіостилю автора набуло міждисциплінарного статусу, оскільки його розкриття передбачає освоєння не тільки філологічних дисциплін (мовознавство, літературознавство, перекладознавство та ін), а й подальше знання наук (психологія, соціологія, культурологія, когнітивні науки, синергія).

Питання про ідіостилістичні характеристики Дена Брауна привертають увагу багатьох лінгвістів, оскільки світова культурна спадщина, висвітлена в романах письменника, представлена читачеві в словесній формі, набуває нової та оригінальної інтерпретації. Проте лінгвістичні дослідження відображають лише деякі аспекти проблеми ідіостилю: аналіз трактування сутності поняття «ідіостиль», вивчення індивідуально-авторських патернів експресії, менталітет Дена Брауна, немовні фактори, що впливають на вибір ним художніх засобів та ін. Інтерес лінгвістів до феномену ідіостилю можна пояснити тим, що, незважаючи на використання художником національної мови для реалізації власного художнього задуму та вираження думок і почуттів, він привносить у мову суб'єктивне авторське сприйняття дійсності. За допомогою сучасної лінгвокогнітології та лінгвокультурології сформувалася певна система поглядів на ідіостиль як словесне уявлення цінностей та культурних досягнень кожного окремого автора.

## **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ**

1. Брославська Л. Я., Шевченко І. С. Ідіостиль і концептуальна ідіосфера автора у художньому дискурсі. Вісник ХНУ. Дискурсологія: семантика прагматика. 2012. № 1003. С. 22–27.

2. Поворознюк В. М. Огляд теоретичних підходів до трактування поняття «ідіостиль». Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Сер. Філологічна. 2016. Вип. 62. С. 275–278.

3. Білоус П. В. Вступ до літературознавства : навч. посіб. / Київ : Видавничий дім «Академія». 2011. 335 с.

**Панчук І. С.**

*Науковий керівник: кандидат філологічних наук,*

*доцент Борисенко Н. Д.*

## **ПРИЙОМИ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ КІНОСТРІЧКИ «ДЖЕНТЕЛЬМЕНИ»**

В останні роки спостерігається зростання популярності екранних (аудіовізуальних) культур, таких як кіно, телебачення, відео технології, комп'ютеризація та Інтернет, що є результатом економічної, технологічної та інформаційної інтеграції. У той самий час аудіовізуальна продукція формується у специфічних культурних та психосоціальних контекстах, відображаючи унікальність вихідної спільноти та неможливість без спеціального тлумачення розуміння такої продукції представниками цільової спільноти [4]. Звідси витікає необхідність не просто перекладу аудіовізуальної продукції на цільову мову, а й її певна адаптація до норм цільової культури [1]. З іншого боку, всі функції масової комунікації, до яких належить розважальна, інформативна, та освітня, реалізуються кінематографом. Наявність великого масиву кінематографічної продукції іноземними мовами та популярність кіно в Україні сприяють зростанню популярності аудіовізуального перекладу на українську мову, що є необхідністю для переважної більшості глядачів, які не володіють мовою оригіналу.

Зростання перекладеної кінопродукції, з одного боку, а, з іншого, збільшення попиту на неї, сприяють розвитку окремої галузі перекладознавства, яка досліджує кінопереклад, що має свою особливу природу [4]. Художні кінофільми поділяються на низку жанрів: детективи, мелодрами, комедії,